ⴰⵙⵉⵏⴰⴳ-Asinag, *8*, 2013, p. 179-184

ⴰⵙⵎⵏⵉⴷ ⵏ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⵏⵎⵍⴰⵍ ⵏ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ ⴰⴳⵍⴷⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⴼⴰⵟⵉⵎ ⴰⴳⵏⴰⵡ
ⴰⵙⵉⵏⴰⴳ ⴰⴳⵍⴷⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

Cette brève présentation a pour objectif principal de donner quelques informations concernant « amawal anmlan », lexique scolaire trilingue édité par l'IRCAM en 2011. Il s'agit de renseignements concernant : (1) sa cible (2) son objectif principal (3) sa nomenclature et (4) les étapes de sa réalisation (5) sa valeur ajoutée et ses limites.

ⵜⴰⵣⵡⵓⵔⵜ

ⵜⴳⴰ ⵜⵡⵉⵙⵉ ⴳ ⵓⵙⵙⵍⵎⴷ ⴷ ⵓⵍⵎⵎⵓⴷ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴳ ⵜⵎⵓⵔⵜ ⵏⵏⵖ ⵢⴰⵜ ⵙⴳ ⵜⵎⴰⵙⴰⵢⵉⵏ ⵜⵉⵅⴰⵜⴰⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ ⴰⴳⵍⴷⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵜⵉⵡⵉⵙⵉ ⴰⴷ ⵜⴱⴹⴰ ⵅⴼ ⵙⵏⴰⵜ ⵜⵡⵓⵔⵉⵡⵉⵏ. ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵓⵜ ⴷ ⴰⵙⵎⵓⵜⵜⴳ ⵏ ⵉⵙⵍⵎⴰⴷⵏ. ⵜⵉⵙⵙ ⵙⵏⴰⵜ ⵉⴳⴰ ⵜⵜ ⵓⵙⵄⵉⵢⵢⵍ ⵏ ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ. ⴰⵢⵏⵏⴰ ⴰⴼ (1) ⵉⵙⵎⵓⵜⵜⴳ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ, ⵙ ⵜⵡⵉⵙⵉ ⵏ ⵜⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵏ ⵓⵙⴳⵎⵉ, ⴽⵉⴳⴰⵏ ⵏ ⵉⵙⵍⵎⴰⴷⵏ ⴷ ⵜⵙⵍⵎⴰⴷⵉⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖ ⴷ (2) ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ ⴷ ⴽⵉⴳⴰⵏ ⵏ ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⴷ ⵉⵎⴰⵙⵙⵏ ⵉⴱⵉⴷⴰⴳⵓⵊⵉⵏ ⵏⵏⴰ ⵔⴰⴷ ⵢⴰⵡⵙ ⵉ ⵉⵙⵍⵎⴰⴷⵏ ⴷ ⵜⵙⵍⵎⴰⴷⵉⵏ ⴳ ⵜⵡⵓⵔⵉ ⵏⵏⵙⵏ.

ⴳ ⵓⵙⵎⵏⵉⴷ ⴰⴷ, ⵔⴰⴷ ⵏⴼⴽ ⴽⵔⴰ ⵏ ⵉⵙⵙⵉⵙⴼⵉⵡⵏ ⴷ ⵉⵏⵖⵎⵉⵙⵏ ⵅⴼ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⵏⵎⵍⴰⵏ, ⵏⵏⴰ ⵉⴳⴰⵏ ⵢⴰⵏ ⵙⴳ ⵉⵎⴰⵙⵙⵏ ⴰⴷ ⵏⵏⴰ ⴷ ⵉⵙⵙⵓⴼⵖ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ ⴳ ⵓⵙⴳⴳⵯⴰⵙ ⵏ 2011.

ⵎⴰ ⴰⵢ ⴷ ⵉⴳⴰ ⴷ ⵎⴰⵎⵉ ⵉⵜⵜⵡⴰⵙⴽⴰⵔ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ?

ⵉⴳⴰ ⵉⵎⵉⵙⵙ ⴰⴷ ⴰⴱⵉⴷⴰⴳⵓⵊⵉⵢ ⵜⴰⵢⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵜⵜⴰⵎ ⵉⵙⴳⴳⵯⴰⵙⵏ ⵏ ⵜⵡⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵔⵣⵓⵜⵏ ⴷ ⵜⵎⵔⵣⵓⵜⵉⵏ ⵏ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⴰⴷⵉⴷⴰⴽⵜⵉⴽ ⴷ ⵉⵀⵉⵍⵏ ⵉⴱⵉⴷⴰⴳⵓⵊⵉⵢⵏ ⵙ ⵜⵡⵉⵙⵉ ⵏ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵎⵙⴰⵙⴰ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ.

ⵉⵜⵜⵡⴰⴳⴳ ⵉ ⵉⵙⵍⵎⴰⴷⵏ ⴷ ⵉⵏⵍⵎⴰⴷⵏ ⴷ ⵉⵎⴳⴳⵉⵡⵙⵏ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴷ ⴽⵓ ⵢⴰⵏ ⵉⵔⴰⵏ ⴰⴷ ⵉⵍⵎⴷ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⴰⴷ ⵏⵉⵖ ⴰⴷ ⵖⵉⴼⵙ ⵉⵔⵣⵣⵓ. ⵉⵜⵜⵡⴰⵙⴽⴰⵔ, ⴷⵉⵖ, ⵉ ⵉⵎⴰⵔⵓⵜⵏ ⵏ ⵉⵏⵍⵎⴰⴷⵏ ⵏⵏⴰ ⵉⵔⴰⵏ ⴰⴷ ⴰⵡⵙⵏ ⵉ ⵡⴰⵔⵔⴰⵡ ⵏⵏⵙⵏ ⴳ ⵓⵍⵎⵎⵓⴷ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵙ ⵎⴰⵏⴰⵢⴰ, ⵏⵣⵎⵔ ⴰⴷ ⵏⵙⵙⵎⵔⵙ ⵉⵎⵉⵙ ⴰⴷ ⴳ ⵜⵉⵏⵎⴰⵍ ⴷ ⵜⴰⴷⴷⵔⵡⵉⵏ.

ⵎⴰⴷ ⴳⴰⵏ ⵉⵡⵜⵜⴰⵙⵏ ⵏⵏⵙ ?

ⵍⵍⴰⵏ ⵖⵓⵔ ⵉⵎⵉⵙⵙ ⴰⴷ ⴽⵉⴳⴰⵏ ⵏ ⵉⵡⵜⵜⴰⵙⵏ ⵣⵓⵏ ⴷ :

- ⴰⵙⴱⵓⵖⵍⵓ ⵏ ⵜⵙⵜⵔⴰⵜⵉⵊⵉⵢⵉⵏ ⵏ ⵜⵖⵔⵉ ⴷ ⵓⵔⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⴹⵕⵉⵚ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ ⵙ ⵡⴰⵏⴰⵡⵏ ⵏⵏⵙ ⴰⴽⴽⵯ;
- ⴰⵙⵙⵎⵖⵔ ⵏ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴷ ⵓⵚⴽⵓ ⵏ ⵜⵙⵓⴳⴰⵔ ⵏ ⵓⵍⵎⵎⵓⴷ;
- ⴰⵍⵎⵎⵓⴷ ⵏ ⵜⴳⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⵜⵉⵎⴰⵢⵏⵓⵜⵉⵏ ;
- ⴰⵚⴽⵓ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵎⵓⵏⵏ ;
- ⴰⵙⵎⵔⵙ ⵏ ⵉⴽⵏⵉⵡⵏ ⴳ ⵓⴼⴰⵔⵙ ⴰⵎⵉⵡⴰⵏ ⴷ ⵓⴼⴰⵔⵙ ⴰⵎⵉⵔⴰⵏ ;
- ⴰⵔⵎⴰⵙ ⴷ ⵓⵙⵎⵔⵙ ⵏ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴱⵉⴷⴰⴳⵓⵊⵉ.
- ⵜⵉⵡⵉⵙⵉ ⴳ ⵓⵔⵣⵣⵓ ⴰⵎⴰⵙⵙⴰⵏ.

ⵎⴰⴷ ⵉⴳⴰⵏ ⵜⵓⵎⴰⵢⵜ ⵏⵏⵙ ?

ⵉⴼⴼⵓⵖ ⴷ ⵉⵎⵉⵙ ⴰⴷ ⴳ 452 ⵏ ⵜⴰⵙⵏⴰ, ⵉⴱⴹⵓ ⴳⴼ ⴽⵕⴰⴹ ⵉⴽⵛⵛⵓⵎⵏ :

- ⴰⴽⵛⵛⵓⵎ ⵙ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ;
- ⴰⴷⴰⴼ ⵙ ⵜⴼⵕⴰⵏⵚⵉⵚⵜ ;
- ⴰⴽⵛⵛⵓⵎ ⵙ ⵜⴰⵄⵕⴰⴱⵜ.

ⴽⵓ ⴰⴷⴰⴼ ⵉⴹⴼⴰⵕ ⴰⵙⵙⵓⴷⵙ ⵏ ⵉⵙⴽⴽⵉⵍⵏ ⵏ ⵓⴳⵎⵎⴰⵢ ⵙⵉⵙ ⵉⵥⵍⵉⵏ.

ⵉⵙⵎⵓⵏ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⴰⵏⵎⵍⴰⵏ ⵓⴳⴳⴰⵔ ⵏ 3500 ⵏ ⵜⴳⵓⵔⵉ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵓⴳⵔⵉⵡ ⵏⵏⵙ, ⵢⵓⴳⵎ ⴷ ⵙⴳ ⴽⵉⴳⴰⵏ ⵏ ⵉⵖⴱⵓⵍⴰ ⴰⵎ:

- ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵏⵍⵎⴰⴷ / ⵜⵏⵍⵎⴰⴷⵜ ⵏ ⵓⵙⵙⵍⵎⴷ ⴰⵎⵏⵣⵓ ;
- ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⵍⵎⴰⴷ /ⵜⵙⵍⵎⴰⴷⵜ ⵏ ⵓⵙⵙⵍⵎⴷ ⴰⵎⵏⵣⵓ ;
- ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵏⵍⵎⴰⴷ/ⵜⵏⵍⵎⴰⴷⵜ ⵏ ⴷⴰⵜ ⵏ ⵓⵙⵙⵍⵎⴷ ;
- ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⵍⵎⴰⴷ/ⵜⵙⵍⵎⴰⴷⵜ ⵏ ⴷⴰⵜ ⵏ ⵓⵙⵙⵍⵎⴷ ;
- ⵜⵉⵏⴼⵓⵙⵉⵏ ⵏ ⵉⵎⵥⵥⵢⴰⵏⵏ ;
- ⵉⵎⴰⵡⴰⵍⵏ ⵉⵡⵍⴰⴼⴰⵏⵏ ;
- ⵜⵉⵃⴰⵕⵉⴹⵉⵏ ⵜⵓⴷⴷⵉⵙⵉⵏ.
- ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⴽⵓⵢⴰⵙⵜ ....

ⵉⵙⵙⵏⵜⴰ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⵙ ⴽⵕⴰⴹⵜ ⵜⵣⵓⵔⵉⵏ (ⵙ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵉⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴷ ⵜⴼⵕⴰⵏⵚⵉⵚⵜ ⴷ ⵜⴰⵄⵕⴰⴱⵜ) ; ⵉⵍⵉⵏ ⴳⵉⵙ ⵉⵙⵙⵉⵙⴼⵉⵡⵏ ⴷ ⵉⵎⴷⵢⴰⵜⵏ ⵉⵥⵍⵉⵏ ⵙ ⵜⵖⵔⴰⵙⵜ ⵏⵏⴰ ⵙ ⵉⵜⵜⵡⴰⴳ. ⵉⵙⵎⴰⵏ ⴰⵍⵜⵓ ⴰⵟⵟⴰⵚ ⵏ ⵉⵡⵍⴰⴼⵏ ⵏⵏⴰ ⵉⴱⴹⴰⵏ ⴳⴼ ⵉⵙⵏⵜⴰⵍ

ⵉⵏⵎⵢⴰⵏⵉⵏ. ⵎⴽⵢⵢⵉ ⴳⵉⵙ ⵉⵢⵢⴰ ⴻⴷⵢⵙⵎⴻⵖ ⵏ ⵉⴷⵢⵉⵙⵏ ⴷ ⵉⵎⴰⵓⴰⵢⵏ ⵙⴳ ⴷ ⴼⴻⴳⵎ ⴻⴳⵔⵉⵓ ⵍⵙ.

ⵎⴰⵎⴽ ⵉⵜⵜⵓⴰⴳⴳ ?

ⵉⵣⵔⵉ ⴻⵙⵃⵉⴼⴼⵢ ⵏ ⵉⵎⵉⵙⵙ ⴰⴷ ⴳⵀ ⴽⵉⴳⴰⵏ ⵏ ⵜⵀⵔⴽⵉⵓⵉⵏ :

1. ⴰⵙⵎⴻⵏ ⵏ ⵜⴳⴻⵔⵉⵓⵉⵏ ⵙⴳ ⴰⴹⴹⴰⵕ ⵏ ⵉⵖⵟⴻⵢⴰ (ⵉⴷⵢⵉⵙⵏ, ⵜⵉⵏⵀⴻⵙⵉⵏ, ⵉⵎⴰⵓⴰⵢⵏ, ... ⴷ ⴻⵀⵔⴰⵏ ⵍⵙⵏⵜ :
   - ⵙ ⴻⴳⵎⵎⴰⴼ ⵉⵎⵙⴰⵙⴰⵏ ;
   - ⵙ ⵜⵓⵉⵢⴰ (ⴰⵙⵙⴰⵖ, ⴰⵎⴼⴰⴳ, ⴰⵎⵔⵏⴻ ⴷ ⵜⴰⵏⵣⵖⵜ) ;
   - ⵙ ⵓⴰⴷⴷⴰⴷ ⵉⵢⴻⵢⵢⵉ ;
   - ⵙ ⴻⵎⴹⴰⵍ ⵏ ⵜⴳⴻⵔⵉⵓⵉⵏ ⵍⴰ ⵖⴻⵔ ⵉⵢⵢⵉ ⴻⵎⴼⵉⵓⵏ;
   - ⵙ ⵓⴰⵏⴰⵓ (ⴰⵎⴼⵉⵓⵏ ⴷ ⵓⴻⵏⵜⵉ ⵉⵥⵢⵉⵏ ⵙ ⵉⵙⵎ ⵏ ⵜⵉⴳⴰⵓⵜ;
   - ⵙ ⵜⴰⴽⵏⵉⵓⵜ ⴷ ⴼⴻⵙⴰⵏ ;

2. ⴰⵙⴻⵖⵢ, ⵙ ⴻⵓⵊⵊⵔ ⵏ ⴻⵙⴰⵜⴰⵢ ⵍⴰ ⴳ ⵜⵢⵢⴰ ⵜⴳⴻⵔⵉ, ⵖⵔ ⵜⴰⵄⵇⴰⵟⵜ ⴷ ⵜⵀⵇⴰⵏⵕⵉⵕⵜ ⵙ ⵜⵓⵉⵙⵉ ⵏ ⴽⵉⴳⴰⵏ ⵉⵎⴰⵓⵢⵏ ⵉⵜⵜⵓⴰⵙⵙⴰⵍ.

ⵜⴰⵎⵔⴳⴰⵢⵜ

ⵎⵊⵊⴰⵔ ⴻⵔ ⵉⵙⵎⴻⵏ ⵉⵎⵉⵙⵙ ⴰⴷ ⵎⴰⵇⵇⴰ ⴰⵎⴰⵓⴰⵢ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ ⴰⴽⴻⴼⴰⵙ ⴷ ⴻⵎⴰⵓⴰⵢ ⵉⵎⵙⴰⵙⴰⵏ, ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⴼⴰⵏ ⵓⴰⵔⵔⴰ ⵍⴰ ⵔⴰⴷ ⴼⴰⵓⵙ ⴳ ⴻⵙⵙⵢⵎⴷ ⴷ ⴻⵢⵎⵎⴻⴷ ⵏ ⵜⴻⵜⵢⴰⴼⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵎⴰⵛ, ⵉⵖ ⵏⵔⴰ ⴰⴷ ⵉⵀⴽ ⴻⴳⴳⴰⵔ ⵏ ⵜⴼⴰⵀⴻⵜ, ⵉⵊⵊⴰⵍ ⴷ ⴰⴷ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⴻⵙⴽⴰⵔ ⴼⴰⵍ ⴻⵙⵜⴰⵢ ⴰⵎⴰⵙⵙⴰⵏ.